

Par mínimo número 77		
Lengua 1: español	Lengua 2: italiano	Lengua 3: francés
a María busca una secretaria	a Maria cerca una segretaria	a María cherche une secrétaire
b María busca a una secretaria	b Maria cerca una segretaria	b María cherche une secrétaire
Observa y describe: ¿qué semejanzas y diferencias encuentras?		
Tanto el italiano como el francés ignoran la diferencia que supone en español la presencia de “a” en el elemento b), con el que se marca la idea de que la persona buscada es una en concreto. En a) se indica la clase genérica de persona que se está buscando (por eso no se admitiría la ausencia de preposición si el sustantivo fuera propio). Así, en italiano y en francés se entiende que el contexto es el que serviría para distinguir las dos situaciones.		
Reflexiona: ¿qué aspectos gramaticales están implicados?		
El aspecto que marca una diferencia entre a) y b) en español, ausente en las otras dos lenguas, es la expresión de la referencia específica (aunque lleve determinante indefinido), que se marca con “a” en el caso de los objetos personales o animados (dependiendo de los casos y el contexto, es posible o no la alternancia).		
Explica: ¿por qué se dan estas semejanzas y diferencias?		
La diferencia entre español, por un lado, y francés e italiano por otro, se debe al parámetro tipológico por el que estas lenguas no marcan sintácticamente la diferencia de referencia específica frente a no específica.		